

TONNY OKINYI OCHIENG

TRANSLATION & LOCALIZATION SPECIALIST

PROFESSIONAL PROFILE

I work in the language services industry as a Translation & Localization Specialist offering **translation, proof-reading, linguistic validation** and **audio transcription** solutions for Swahili, Luo, & English languages. I specialize in **medical, healthcare** and **general** content while also dabbling in other fields and I have been doing this for the past **six years**.

GENERAL WORK ACCOMPLISHMENTS

- Successful and timely implementation and delivery of 25 Linguistic Validation with Cognitive Debriefing assignments.
- Successfully translated, localized and/or proof-read over 300,000 words including **site-facing** and **patient-facing** materials; publications, information sheet, questionnaire, informed consent forms, recruitment sheet, patient diary, pamphlets, FGDs and posters in Swahili, Dholuo and English languages.
- Effectively transcribed over 3000 audio minutes of English, Swahili & Luo recordings covering health talks, FGDs, news programs and interviews, debates, telephone conversations and drama in Loft, Transcriber and Word.
- Conceptualized and designed over 30 patient-care documents for routine use at newly established health facility, including; Patient Registration, Patient Review, Sample Collection, Palliative Care, Lab Request, COVID-19 Screening, Clinic Diary and Patient Register.
- Conceptualized and designed 5 patient management databases in Excel Spreadsheets for routine follow-up and data entry, analysis and report generation of patient level and study data.
- Consistently managed, manipulated, updated and generated patient level data on Malaria, Non-Communicable Diseases, Typhoid, HIV/AIDs, Tuberculosis, COVID-19 and Kaposi's Sarcoma in Spreadsheet, RedCAP, Fuchia and Epidata health systems.

RELEVANT EXPERIENCE

Swahili Translator | Dho Luo Translator || January 2020 - present

ICON Language Services || Responsible for English to Swahili translation | Responsible for English to Luo translation | Tasked with localization, proof-reading, editing and linguistic validation with cognitive debriefing and subject recruitment.

Swahili Translator | Dho Luo Translator | Transcriber || 2014 to present

Medicines' Sans Frontiers' || Responsible for English to Swahili translation | Responsible for English to Luo translation | Tasked with proof-reading, review, editing as well as supervision of the translation process | Responsible for audio transcription in English, Luo and Swahili.

Audio Transcriber || July 2020 to present

Excellente Services Pvt. Ltd. || Responsible for audio transcription in Swahili language.

Audio Transcriber || December 2019 to present

Green Crescent. || Responsible for audio transcription in Swahili language.

FULL TIME WORK ENGAGEMENT

Health Records and Information Officer || 2010 to present

Medicines' Sans Frontiers' / Ministry of Health || Tasked with daily and routine management, manipulation, update and generation of patient level and research data | Database management and data analysis and reporting of health-related data and information in a Level 4 health facility set-up.

CONTACT INFORMATION

Phones: +254724514409 | +254774020094

WhatsApp: +254774020094

Work email: tonny@swahilimastermind.com

Personal email: makotiu@gmail.com

Box 633 – 40300 Homa Bay, Kenya.

[LinkedIn Profile](#) | [ProZ Profile](#)

Skype ID: live:makotiu_1

SKILLS AND WORK VALUES

Attention to detail | Good oral and verbal communication | Adaptability & flexibility | Time management & multi-tasking | Fast learner | Organizational acumen | Dependability | Strict confidentiality | Analysis & Research | Blogging & storytelling

CAT Tool: Matecat

EDUCATION AND TRAINING

Diploma; Mass Communication | 3 years

Relevant Coursework: Translation, Kiswahili, English, Communications Research, Media Law, Creative Writing, Public Relations.

Monitoring and Evaluation (ongoing) | Certification | Kenya Institute of Management | 2021

Introduction to Humanitarian Translation | Certification | Translators Without Borders | 2020

Kenya Certificate of Secondary Education (KCSE) | 4 years | Grade B
Relevant Coursework: Kiswahili | English

Kenya Certificate of Primary Education (KCSE) | 8 years | Grade B
Relevant Coursework: Kiswahili | Luo

VOLUNTEER WORK

Translators Without Borders ||

English to Swahili translator | Editor and Proof-reader